

◎日本国政府とオーストラリア政府との間の文化協定

(略称) オーストラリアとの文化協定

昭和四十九年十一月一日 キャンベラで署名
昭和五十年四月二十四日 国会承認
昭和五十一年一月二十日 批准の閣議決定
昭和五十一年二月九日 東京で批准書交換
昭和五十一年二月九日 公布及び告示
(条約第二号)
昭和五十一年二月九日 効力発生

目 次

ページ

前 文	二九
第一条 学者等の交換及び文化的団体の間の協力	二九
第二条 相手国文化機関の設立及び発展についての協力	二九
第三条 相手国の言語、文学、文化等の研究	二九
第四条 奨学金	三〇
第五条 学位及び資格証書	三〇

第六条	相手国文化の理解のための措置	三〇
第七条	博物館等の利用	三一
第八条	報道、放送機関間の協力	三一
第九条	観光旅行	三一
第十条	青少年団体及びスポーツ団体間の協力等	三一
第十一条	混合委員会の設置	三一
第十二条	批准及び効力発生	三一
第十三条	有効期間	三一
末 文		三一

日本国政府とオーストラリア政府との間の文化協定

日本国政府及びオーストラリア政府は、

両国間において広い分野にわたつて現在行われている協力に留意し、

それぞれの国における他方の国の文化、歴史、諸制度及び一般的な生活様式の一層の理解を助長するため、両国間に更に密接な文化関係を発展させようとする共通の希望に動かされて、文化協定を締結することに決定し、次のとおり協定した。

第一条

学者等の
交換及び
文化的団
体の間の
協力の

1 両国政府は、学者、教員、学生、研究員、芸術家その他文化的又は教育的活動に従事する者の両国間における交換を助長する。
2 両国政府は、両国の文化的、教育的及び専門的団体の間における密接な協力を奨励する。

第二条

各国政府は、自国における他方の国の文化機関の設立及び発展を容易にする。

第三条

各国政府は、自国において、大学その他の教育機関における

相手国の
文化機関
の設立及
び発展に
ついての
協力の

CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

The Government of Japan and the Government of Australia,

Mindful of the co-operation now taking place between the two countries in a wide variety of fields,

Inspired by a common desire to develop closer cultural relations between the two countries for the purpose of promoting a deeper understanding in each of their respective countries of the culture, history, institutions and general way of life of the other country,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The two Governments will promote the exchange between the two countries of scholars, teachers, students, research workers, artists and other persons engaging in cultural or educational activities.

2. The two Governments will encourage close co-operation between the cultural, educational and professional organisations of the two countries.

ARTICLE II

Each Government will facilitate the establishment and development in its country of cultural institutions of the other country.

ARTICLE III

Each Government will encourage in its country the teaching and research of the

言語、文
学、文化
等の研究

他方の国の言語、文学、文化その他の側面についての教育及び研究を奨励する。

第四条

各国政府は、自国において、他方の国の国民が修学し、研究し、及び訓練を受けることができるように、当該国民に対して奨学金を与えることを容易にする。

奨学金

学位及び
資格証書

両国政府は、一方の国において修学上の目的及び適当な場合には職業上の目的のために与えられる学位、資格証書その他の証明書についての他方の国における理解及び評価に資するようなそれぞれの国の教育制度に関する情報の交換について協力する。

第五条

相手国の
文化の理
解のため
の措置

1 各国政府は、特に次の手段により他方の国の文化、歴史、諸制度及び一般的な生活様式を理解することを奨励し、及び容易にする。

- (a) 書籍、定期刊行物その他の出版物
- (b) 講演、セミナー、演奏会及び舞台芸術
- (c) 美術展覧会、工芸品展覧会その他の文化的展示会
- (d) ラジオ、テレビジョン、フィルム、音盤、テープその他

第六条

language, literature, culture and other aspects of the other country at universities and other educational institutions.

ARTICLE IV

Each Government will facilitate in its country the provision of scholarships to the nationals of the other country to enable them to undertake study, research and training.

ARTICLE V

The two Governments will co-operate in the exchange of information on their respective educational systems which will assist in the interpretation and evaluation in one of the two countries of degrees, diplomas and certificates issued in the other country for academic purposes and where appropriate for professional purposes.

ARTICLE VI

1. Each Government will encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and generally way of life of the other country especially by means of:-

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures, seminars, concerts and the performing arts;
- (c) fine arts, crafts and other cultural exhibitions;

の機械的手段

2 各国政府は、自国において、他方の国の国民又は団体に
り製作された文学的、芸術的及び科学的内容の著作物の翻訳、
複製及び出版を奨励する。

第七条

各国政府は、自国において、他方の国の国民に対し、博物館、
美術館、図書館、文献センターその他文化的性質を有する施設
の利用について便宜を与える。

第八条

両国政府は、両国の報道機関、ラジオ放送機関及びテレビジ
ョン放送機関の間における協力を容易にする。

第九条

両国政府は、両国の国民の間の相互理解を促進するため、両
国間の観光旅行を奨励し、及び容易にする。

第十条

両国政府は、両国の青少年及び青少年団体の間並びにスポー
ツマン及びスポーツ団体の間の協力及び相互訪問を奨励する。

青少年団
体及びス
ポーツ団
体の間の協
力等

観光旅行

報道、放
送機関
の協力

博物館等
の利用

(d) radio, television, films, gramophone
records, tapes and other mechanical
means.

2. Each Government will encourage in its
country the translation, reproduction and
publication of literary, artistic and scienti-
fic works produced by the nationals or organi-
sations of the other country.

ARTICLE VII

Each Government will accord in its country
to the nationals of the other country facility
of access to museums, art galleries, libraries,
documentation centres and other establishments
of a cultural nature.

ARTICLE VIII

The two Governments will facilitate co-
operation between the press, radio and television
services of the two countries.

ARTICLE IX

The two Governments will encourage and
facilitate tourism between the two countries
with a view to promoting mutual understanding
between the two peoples.

ARTICLE X

The two Governments will encourage co-
operation and the exchange of visits between
youth and youth organisations as well as
between sportsmen and sporting organisations
of the two countries.

第十一条

両国政府は、この協定の実施について協議するため、混合委員会を設置する。混合委員会は、それぞれの国からの代表委員の数が同じとなるような十人以内の委員で構成する。混合委員会は、少なくとも二年に一回日本国及びオーストラリアにおいて交互に会合する。

第十二条

この協定は、批准されなければならない。この協定は、東京で行われる批准書の交換の日に効力を生ずる。

第十三条

この協定は、五年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を通知した日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十四年十一月一日にキャンベラで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

ARTICLE XI

The two Governments, hereby establish a Mixed Commission to consult on the implementation of the Agreement. It shall consist of not more than ten members, with an equal number of representatives from each country. The Mixed Commission shall meet at least once every two years, alternately in Japan and Australia.

ARTICLE XII

The present Agreement shall be subject to ratification and shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Tokyo.

ARTICLE XIII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, the first day of November, 1974, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

末文

有効期間

批准及び効力発生

混合委員会の設置

日本国政府のために

吉田 健三

オーストラリア政府のために

E・G・ウィットラム

For the Government
of Japan:

吉田 健三

For the Government
of Australia:

E.G. Whitlam

(参考)

この協定は、日本国とオーストラリアとの間の文化関係を更に発展させるために、学者の交換、相
手国文化の研究等を促進するよう努力することを定めたものである。